



Mănăstirea ortodoxă „Sf. Petru și Pavel”
BIKSZÁD – Szent Péter és Pál ortodox kolostor
BIXAD – Orthodox Kloster St Peter und Paul
BIXAD – St. Peter and Paul Orthodox monastery



“Circuitul bisericilor medievale din județele Szabolcs-Szatmár-Bereg și Satu Mare” este denumirea traseului turistic cu caracter tematic, ce își propune prezentarea exhaustivă, celor intereseți, al unui patrimoniu religios și cultural unic în Bazinul Carpatic. Proiectul valorifică lăcașuri de origine medievală, protejate ca monumente istorice, care ilustrează tradiția și caracterul specific al arhitecturii religioase din comitatul istoric Sătmar. În acest circuit au fost incluse douăzeci de monumente aflate în județul Szabolcs-Szatmár-Bereg, respectiv zece situate în județul Satu Mare. Traseul nu este doar un bun de valoare al turismului cultural, el prezintă totodată și istoria religioasă a regiunii, parcurgerea sa devenind astfel o experiență spirituală de neuitat.

Középkori templomok útja Szabolcs-Szatmár-Bereg és Szatmár megyékben címen született meg az a tematikus turisztikai útvonal, amely a Kárpát-medencében egy egyedülálló vallási és kulturális örökséggel szeretné mélyrehatóan megismertetni az érdeklődőket. A középkori templomok útját többségében olyan középkori eredetű templomok alkotják, amelyek műemléki védelem alatt állnak és a történeti Szatmár jellegzetes templomépítészeti hagyományait és karakterét reprezentálják. Szabolcs-Szatmár-Bereg megye területéről húsz, míg Szatmár megyéből tíz templom része az útvonalnak. Az útvonal nem kizárólag örökségturisztikai érték, hanem vallástörténeti mementó, amelynek bejárása spirituális élmény.

Mit der Bezeichnung “Mittelalterlicher Kirchenweg in den Komitaten Szabolcs-Szatmár-Bereg und Satu Mare” entstand eine thematische Touristenroute, die sich zur Aufgabe setzte, das einzigartige kulturelle und religiöse Erbe der Pannonischen Tiefebene einer breiteren Öffentlichkeit bekannt zu machen. Die “Kirchenroute” wird von mittelalterlichen Kirchen geprägt, die unter Denkmalschutz stehen und die Kirchenbautradition und bauliche Eigenart des historischen Komitats Szatmár repräsentieren. Vom Gebiet des Komitats Szabolcs-Szatmár-Bereg gehören zwanzig, von dem des Komitats Satu Mare zehn Kirchen zur Route. Sie bietet allerdings viel mehr als kulturtouristisches Erbe: Sie ist ein religionshistorisches Memento. Ein Weg, dessen Befahren ein spirituelles Erlebnis ist.

The Route of Medieval Churches in Szabolcs-Szatmár-Bereg and Satu Mare Counties is the name of that thematic touristic route which makes a unique religious and cultural heritage known to the greater public. The Route of Medieval Churches consist of a number of medieval churches, which are all protected historic monuments and represent the characteristic building traditions of historic Szatmár County. From the territory of Szabolcs-Szatmár-Bereg County a total of twenty churches are part of the route, while Satu Mare County has ten churches on the list. The route is not only a tour of heritage tourism, but also a spiritual journey, a monument of religious history.



Magyarország-Románia
Határon Átnyúló Együttműködési
Program 2007-2013
Programul De Cooperare
Transfrontalieră
Unqaria-România 2007-2013

Európai Unió
Európai Regionális Fejlesztési Alap
Uniunea Europeană
Fondul European de Dezvoltare Regională



Két ország, egy cél, közös siker!

Doua țări, un scop, succes comun!



Ⓔ Construirea mănăstirii pe dealul pitoresc din hotarul satului ar fi început în anul 1699, sub conducerea unui călugăr de origine greacă, Isaia, ucis în 1701. Această primă mănăstire, cu biserică din lemn, nu s-ar fi finalizat până la dispariția călugărului; încheierea lucrărilor ar fi revenit unor călugări greco-catolici până la 1702. Treptat, iconostasul bisericii de lemn a făcut din acest loc un loc de pelerinaj foarte frecventat. Înălțarea unei biserici noi, din piatră, a demarat probabil în preajma anului 1765, în forme baroce. Potrivit pisaniei de deasupra intrării, ridicarea ei s-a finalizat în 1771. Mănăstirea a fost dezafectată în 1948. Biserica a fost renovată între anii 1988-1989 de către Biserica Ortodoxă, timp în care au fost realizate și pictura murală și iconostasul.

Ⓕ A falu melletti szép fekvésű dombon 1699-ben kezdett monostort építeni a görög származású Izajás szerzetes, aki 1701-ben meghalt. Az első, fából épült monostor és templom az alapító szerzetes halálakor még nem volt kész, de

hamarosan befejezték. Az első fatemplom ikonosztázionja a környék fontos zarándokhelyévé vált. Az új kőtemplom építése 1765 körül kezdődhetett. A barokk templom keletelt, nyugati homlokzati tornyos épület. A templombejárat fölötti évszám szerint az építkezést 1771-ben fejezték be. Az 1948-ban bezárt templomot 1988 és 1989 között újjáépítették az ortodox egyház, ekkor készült az ikonosztázion és a falfestés.

Ⓖ 1699 begann ein gewisser Esaias, ein Mönch griechischer Abstammung, ein Kloster auf dem schön gelegenen Hügel neben dem Dorf zu bauen. Als der Gründer 1701 verstarb, waren das erste hölzerne Kloster und Kirche noch nicht fertig, bald darauf wurde jedoch der Bau zu Ende gebracht. Die Ikonostase der ersten Holzkirche machte sie zu einem wichtigen Wallfahrtsort der Gegend. Mit dem Bau der neuen Steinkirche dürfte um 1765 begonnen worden sein. Die barocke Kirchenanlage entstand als geostetes Gebäude mit Turm an der Westfassade. Der Jahreszahl über dem Ein-



gangsportal zufolge wurde der Kirchenbau 1771 abgeschlossen. Die 1948 gesperrte Kirche ließ die orthodoxe Kirche in den Jahren 1988 bis 1989 erneuern, auf diese Zeit lassen sich die Ikonostase und die Wandmalereien zurückführen.

Ⓖ The Greek monk Isaiah, who died in 1701, began construction of the monastery in 1699 on a nicely situated hill near the village. The first monastery, made of wood, and the church were not completed at the time of the monk's death, but were finished soon after. The iconostasis of the first wood church attracted many pilgrims in the area. Construction of the new stone church may have begun in 1765. The Baroque church was oriented towards east, and had towers on the western façade. According to the date above the entrance portal to the church, the building was completed in 1771. Closed in 1948 the church was renovated by the Orthodox Church in 1988-1989, and it was at this time that the present-day iconostasis and other interior decoration were painted.